



City of Tashkent/ г. Ташкент

«14» January 2022

Corporate Rate Agreement C № 111/2022

**Соглашение о предоставлении
гостиничных услуг C № 111/2022**

SUE "Poytaxt qurilish va xizmat", an entity owning the hotel "Hyatt Regency Tashkent" located at the address: 1 A, Navoi street, 100017 Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Hotel"), in the person of Anna Martusevich, Director of Sales, acting on the basis of power of attorney of 24.07.2021, and _____ (hereinafter referred to as the "Company"), represented herein by _____, acting by virtue of _____ dated _____, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party", have entered into this Corporate Rate Agreement ("Agreement") as follows:

ГУП «Пойтахт қурилиш ва хизмат» организация-владелец гостиницы «Хаятт Ридженси Ташкент», расположенной по адресу: Республика Узбекистан, 100017 Ташкент ул. Навои 1 А, (далее «Гостиница»), в лице Директора отдела продаж Анны Мартусевич, действующего на основании доверенности от 24.07.2021, и _____ (далее «Компания»), в лице _____, действующего на основании _____ от _____ года, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», подписали нижеизложенное Соглашение о предоставлении гостиничных услуг («Соглашение»):

1. Subject of Agreement:

The Hotel shall undertake upon the Company's written applications to make reservation of rooms in the Hotel for the Company's employees/guests/clients ("Company Guests") and to provide rooms for accommodation, and the Company shall undertake to accept and pay for the Hotel's services subject to the terms provided for in this Agreement.

1. Предмет соглашения:

Гостиница обязуется на основании направляемых Компанией письменных заявок осуществлять бронирование номеров в Гостинице для сотрудников/гостей/клиентов Компании ("Гости Компании") и предоставлять номера для проживания, а Компания обязуется принимать и оплачивать услуги Гостиницы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.



HYATT
REGENCY

2. Rates:

2.1. The Parties have agreed on the following special corporate rates (the "Rates") with respect to certain Hotel room categories to be provided to the Company Guests:

King/Twin Room:	1,800,000 UZS
Deluxe King/Twin:	1,965,000 UZS
Deluxe Terrace King/Twin:	2,800,000 UZS
Club King/Twin:	2,300,000 UZS
Club Deluxe King/Twin:	2,465,000 UZS
Regency Suite King:	4,300,000 UZS
Regency Executive Suite:	7,610,000 UZS

For Twin/King Room and Deluxe Room supplement for:

King/Twin occupancy: **195, 000 UZS.**

For Deluxe Room supplement for:

Triple occupancy: **195, 000 UZS.**

2.2. The Rates for Diplomat and Presidential suites are provided and established for the Company Guests upon the Company's additional request.

2.3. The maximum occupancy for any room except King/Twin Room and King/Twin Deluxe is three (3) adults per room.

2.4. The Rates do include breakfast. As of the date of this Agreement signing the breakfast cost is 195,000 UZS. The breakfast price can be changed subject to the Hotel's pricing policy.

2. Тарифы:

2.1. Стороны настоящим согласовали следующие специальные корпоративные тарифы ("Тарифы") в отношении некоторых категорий номеров Гостиницы, предоставляемых Гостям Компании:

Кинг/Твин:	1,800,000 сум
Делюкс Кинг/Твин:	1,965,000 сум
Делюкс Терраса Кинг/Твин:	2,800,000 сум
Клубный Кинг/Твин:	2,300,000 сум
Клубный Делюкс Кинг"/Твин:	2,465,000 сум
Люкс Ридженси Кинг:	4,300,000 сум
Ридженси Экзекутив Люкс:	7,610,000 сум

Для категории номера "Кинг и Твин" и номера "Делюкс" доплата за:

Двухместное проживание: **195, 000 сум.**

Для категории номера "Делюкс" доплата за: Трехместное проживание: **195, 000 сум.**

2.2. Тарифы для люкса Дипломатический и Президентского номеров предоставляются и устанавливаются для гостей Компании по дополнительному запросу Компании.

2.3. Максимальное размещение в любом из номеров кроме номеров категории "Кинг/Твин" и Улучшенный "Кинг/Твин": – 3 (трое) взрослых в номере.

2.4. Тарифы включают завтрак. На момент подписания данного Соглашения стоимость завтрака составляет 195,000 сум. Стоимость завтрака может изменяться в соответствии с ценовой политикой гостиницы.

HYATT REGENCY TASHKENT
ХАЯТТ РИДЖЕНСИ ТАШКЕНТ

Navoi Street 1A, Tashkent, 100017,
Uzbekistan
Улица Навои 1А, Ташкент, Узбекистан

T +998 71 207 1234
tashkent.regency.hyatt.com
tashkent.regency@hyatt.com



2.5. The Rates are valid for individual reservation, which means less than ten (10) rooms with the same check-in date. Group rates for ten (10) and more rooms are provided and established for the Company Guests upon the Company's request that shall be made in the form of a written application.

2.6. In accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan and Hotel internal policy, the rate and supplements include all taxes, including 15 % VAT and 5% service charge.

2.7. Accommodation rates are quoted national currency of the Republic of Uzbekistan.

3. Rates Review:

3.1. The Rates are given on the condition that the Company will book a minimum of **50 room nights per annum**. Should the proportionate number of room nights on an annual basis not be achieved each quarterly period, the Hotel reserves the right to increase the Rates as it may determine in its discretion or to terminate this Agreement informing the Company in writing 14 (fourteen) calendar days prior to making any amendments to this Agreement or before it's expiry.

3.2. The Rates are provided to the Company's Guests, and shall not be disclosed to or used by any third parties. Company shall be defined on the basis of appropriate written application for room reservation.

3.3. The Hotel does not guarantee that it will provide the last vacant room at the Company's Rates (Rates under this Agreement shall be

HYATT REGENCY TASHKENT Navoi Street 1A, Tashkent, 100017,
ХАЯТТ РИДЖЕНСИ ТАШКЕНТ Uzbekistan
Улица Навои 1А, Ташкент, Узбекистан

2.5. Тарифы действуют при индивидуальном бронировании, под которым понимается бронирование менее 10 (десяти) номеров с одинаковой датой заезда гостей. Групповые тарифы от 10 (десяти) номеров и более предоставляются, и устанавливаются для Гостей Компании по запросу Компании, который оформляется в виде письменной заявки.

2.6. В соответствии с законодательством Республики Узбекистан и внутренней политикой гостиницы, тарифы и доплата включают все налоги, включая 15% НДС, и сервисный сбор в размере 5%.

2.7. Все тарифы указаны в национальной валюте Республики Узбекистан.

3. Пересмотр Тарифов:

3.1. Тарифы предоставляются на условии бронирования Компанией **50 ночей в год**. Если Компании не удастся забронировать пропорциональное количество ночей в год в течение каждого квартала, Гостиница оставляет за собой право увеличить Тарифы по своему усмотрению или прекратить настоящее Соглашение, письменно проинформировав Компанию за 14 (четырнадцать) календарных дней до внесения каких-либо изменений в настоящее Соглашение или до момента его прекращения.

3.2. Тарифы предоставляются Гостям Компании и не должны раскрываться или использоваться какими-либо третьими лицами. Принадлежность гостей к Компании определяется на основании соответствующей письменной заявки на бронирование номеров.

3.3. Гостиница не гарантирует предоставление последнего свободного номера по Тарифам Компании (Тарифы по Соглашению

T +998 71 207 1234
tashkent.regency.hyatt.com
tashkent.regency@hyatt.com



provided only at the Hotel's discretion, and the number of rooms provided at the Rates fixed in this Agreement can be limited during high seasons).

3.4. The Hotel keeps the right to change the rates in case of any future alteration in Taxes and Utility Charges during the contract term.

4. **Reservation:**

Reservations at the Hotel can be made directly through the Hotel's Reservation Department, quoting the Company's name by fax: +998712071235, or by e-mail:

TASRT-Reservations@hyatt.com

Reservations can also be made through the Hotel's website: www.tashkent.regency.hyatt.com using the Company CR number (please contact our Reservation Department in order to obtain the CR number).

5. **Check-in / Check-out:**

Check-in time at the Hotel starts at 2:00 p.m. In order to have access to the room before this time, the room must be pre-booked the night before. Check-out time is 12 noon. If requested, guests' luggage may be deposited in the luggage room until departure free of charge.

предлагаются только по усмотрению Гостиницы, и количество номеров, предоставляемых согласно Тарифам, предусмотренным настоящим Соглашением, может быть ограничено в периоды высокой заполняемости Гостиницы).

3.4. Гостиница оставляет за собой право изменять ставки в случае каких-либо будущих изменений в налогах и коммунальных платежах в течение срока действия договора.

4. **Бронирование:**

Бронирование номеров в Гостинице может осуществляться непосредственно через отдел бронирования Гостиницы со ссылкой на название Компании по факсу: +998712071235, либо по электронной почте:

TASRT-Reservations@hyatt.com

Бронирование можно также осуществлять через интернет-сайт Гостиницы: www.tashkent.regency.hyatt.com, используя клиентский номер Компании (для получения номера необходимо связаться с отделом бронирования).

5. **Заселение / Выписка:**

Заселение в Гостинице начинается в 14:00 часов. Для заселения ранее указанного времени необходимо забронировать номер за сутки до заезда. Выписка производится в 12 часов дня. По просьбе гостей их багаж может храниться в камере хранения до отъезда без взимания дополнительной платы.



Early check-in charges are as follow:

From 9:00 am – 2:00 pm: 50% of the room rate additionally (in case of room availability upon arrival)

Before 9:00 am: 100% of the room rate additionally

Late checkout charges are as follow:

From 12:00 pm – 6:00 pm: 50% of the room rate additionally (in case of room availability upon departure)

After 06:00 pm: 100% of the room rate additionally

Ранний заезд:

С 9:00 – до 14:00 50% цены за номер дополнительно (при наличии свободных номеров на момент заезда)

До 9:00: 100% цены за номер дополнительно

Поздний выезд:

С 12:00 – до 18:00 50% цены за номер дополнительно (при наличии свободных номеров на момент выезда)

После 18:00 100% цены за номер дополнительно

6. **Payment:**

6.1. Reservations must be either guaranteed by credit card at the time of reservation or prepaid (at least one night of accommodation).

6.2. Payment from directly by the guest, not having a permanent residence in the Republic of Uzbekistan, can be made by credit cards American Express / Master Card / Visa/ Union Pay, or cash in national currency of the Republic of Uzbekistan.

6.3. Payment from Company by non-cash payment shall be effected 100% prepayment prior to the Company Guests' check-in on the basis of a prepayment invoice charged by the Hotel, in national currency of the Republic of Uzbekistan.

6.4. Payment of all fees that have arisen after the advance payment be made within 5 days from the date of the final invoice.

6. **Оплата:**

6.1. Бронирование номеров в Гостинице должно быть гарантировано либо кредитной картой в момент бронирования, либо предоплатой (не менее чем за одну ночь проживания).

6.2. При оплате услуг непосредственно самим гостем, не имеющего постоянного жительства в РУз, оплата может производиться кредитными карточками American Express/ Master Card/ Visa/Union Pay, либо наличными средствами в национальной валюте РУз.

6.3. При оплате услуг непосредственно Компанией по безналичному расчету должна быть произведена до заезда Гостей Компании 100% авансовым платежом на основании счета на предоплату, в национальной валюте РУз.

6.4. Оплата всех платежей, возникших после проведения предоплаты производится в течение 5 дней со дня выставления окончательной счет – фактуры.



6.5. Direct billing can be arranged upon signing a credit agreement with the Hotel. In this case it will be an integral part thereof, and shall define terms of payment de facto. Upon signing of the credit agreement the Company prior to each reservation shall provide to the Hotel a letter of guarantee listing expenses to be paid by the Company.

6.6. In case of failure to transfer the payment to the Hotel's account within the term provided by the Agreement or Credit Agreement, the Company shall pay the penalties in the amount of 0.1% (one tenth per cent) of the overdue payment for each day of delay under the invoice issued by the Hotel

7. **Cancellations and No-shows:**

Any cancellation of or amendment to a confirmed reservation must be received by the Hotel in writing at the latest by 4:00 pm Tashkent time 24 hours before arrival. Failure to do so or guest no-show will result in a cancellation fee due from the Company to the Hotel in the amount of one night's charge.

8. **Validity Period:**

8.1. This Agreement shall enter into force from the date of and shall expire on December 31, 2022.

8.2. This Agreement may be terminated by either of the Parties upon fourteen (14) calendar days' prior written notice to the other Party. However, all payments due under this Agreement must be made for all services

6.5. Оплата по факту может быть организована при условии подписания кредитного соглашения с Гостиницей. В таком случае оно будет являться неотъемлемой частью данного Соглашения и определять условия оплаты по факту. После подписания кредитного соглашения Компания до каждого бронирования должна направлять в Гостиницу гарантийное письмо с перечнем расходов, которые будут оплачены Компанией.

6.6. В случае, когда оплата на расчетный счет Гостиницы не поступает в установленный договором или Кредитным Соглашением срок, Компания обязуется на основании выставленного Гостиницей счета, оплатить пени в размере 0,1 (одна десятая) % от суммы платежа за каждый день просрочки.

7. **Аннулирование бронирования и не заезд:**

Аннулирование или изменение подтвержденного бронирования осуществляется в письменной форме до 16:00 по ташкентскому времени за 24 часа до прибытия Гостя Компании. Если бронирование не будет аннулировано в указанный срок, а также в случае не заезда Гостя, Гостиница взимает с Компании штраф в размере суточной стоимости номера.

8. **Срок действия:**

8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и прекращает свое действие 31 декабря 2022г.

8.2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой Стороной письменным уведомлением, направленным другой Стороне за 14 (четырнадцать) календарных дней до этого. При этом все платежи, причитающиеся по настоящему



rendered prior to the date of termination of this Agreement.

Соглашению, производятся за все услуги, предоставленные до даты прекращения настоящего Соглашения.

9. **Force Majeure:**

9.1. The Parties shall be relieved of the liability for failure to perform under obligations of this Agreement totally or in part where such failure was the result of force majeure circumstances (floods, earthquakes, epidemics, and other natural calamities, transport accidents, wars, terrorist acts or military actions, strikes, lockouts, etc.) upon presentation of the proof certifying that such failure to fulfill obligations was the result of circumstances that are beyond the Parties' reasonable control.

9.2. The Party affected by force majeure circumstances or facing an obstacle beyond its control shall, within 3 working days after becoming aware of such circumstances, notify in writing the other Party hereto, of the appearance, type and possible duration of such circumstances and obstacle.

9. **Форс-мажор:**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение обусловлено обстоятельствами форс-мажора (наводнения, землетрясения, эпидемии и прочие природные катаклизмы, транспортные аварии, войны, террористические акты или военные действия, забастовки, локауты и т.д.) при наличии доказательств того, что неисполнение обязательств было вызвано обстоятельством, находящимся вне разумного контроля Сторон.

9.2. Сторона, испытывающая на себе влияние форс-мажорных обстоятельств или столкнувшаяся с препятствием, находящимся вне ее разумного контроля, должна в течение 3 рабочих дней после того, как она узнает о таких обстоятельствах, письменно уведомить другую Сторону по настоящему Соглашению о наличии, виде и возможной продолжительности таких обстоятельств и препятствия.

10. **Privacy**

Hotel complies with the Global Privacy Policy for Guests, which is available at <http://privacy.hyatt.com>(the "Privacy Policy"). If applicable, Company agrees to inform guests or event attendees at the Hotel ("Company Guests") where they may access the Privacy Policy. Company affirms that it (and its agent of record, if applicable) is authorized to provide, request, and receive information

10. **Правила конфиденциальности**

Гостиница работает в соответствии с требованиями Общих правил конфиденциальности в отношении гостей, которые приведены на интернет-сайте http://www.hyatt.com/hyatt/www/privacy-policy_ru.jsp ("Правила конфиденциальности"). В соответствующих случаях Компания соглашается информировать лиц, проживающих в

HYATT REGENCY TASHKENT
ХАЯТТ РИДЖЕНСИ ТАШКЕНТ

Navoi Street 1A, Tashkent, 100017,
Uzbekistan
Улица Навои 1А, Ташкент, Узбекистан

T +998 71 207 1234
tashkent.regency.hyatt.com
tashkent.regency@hyatt.com



pertaining to Company Guests as is necessary pursuant to the Company Guests' Hotel stay, event attendance or under this Agreement. Further, Hotel will protect and use personal data about Company Guests that Hotel receives in connection with its performance of this Agreement and as set forth in the Privacy Policy.

Гостинице, или участников приводящихся в Гостинице мероприятий ("Гости Компании") о том, где они могут ознакомиться с текстом Правил конфиденциальности. Компания подтверждает, что она (а также, в соответствующих случаях, ее официальный представитель) имеет право предоставлять, запрашивать и получать информацию, относящуюся к Гостям Компании, в связи с их проживанием в Гостинице, их участием в мероприятиях или в соответствии с настоящим Соглашением. В свою очередь Гостиница обязуется обеспечивать защиту персональных данных Гостей Компании, которые Гостиница получает в связи с исполнением ее обязательств по настоящему Соглашению таким образом, как это определено в Правилах конфиденциальности.

11. **Governing Law and Dispute Resolution:**

12.1. All legal relationships following from this Agreement and connected with it shall be governed by and subject to the laws of the Republic of the Uzbekistan.

12.2. The Parties shall resolve disputes arising hereunder by way of negotiation or, failing such consent, shall apply to the Tashkent inter-district economic court in accordance with the applicable laws of the Republic of the Uzbekistan.

11. **Применимое право и разрешение споров:**

12.1. Все правоотношения, вытекающие из настоящего Соглашения, а также связанные с ним регулируются законодательством Республики Узбекистан.

12.2. Стороны должны разрешать возникающие между ними споры путем переговоров, а при не достижении согласия должны обращаться в Ташкентский межрайонный экономический суд в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

12. **Miscellaneous:**

12.1. Any amendments, alterations and additions, which are not regulated by this Agreement, shall be valid only if they have been made in writing and duly signed by authorized representatives of each of the Parties.

12. **Разное:**

12.1. Любые изменения, поправки и дополнения, не регулируемые настоящим Соглашением, приобретают силу только, если они оформлены письменно и надлежащим образом подписаны уполномоченными представителями Сторон.



12.2. Liabilities of the Parties are determined by the acting legislation of the Republic of Uzbekistan.

12.3. In all other aspects not specified herein, the Parties will be governed by the current civil legislation of the RUz.

12.4. All the Addendums, supplements, requests make an integral part of this Agreement.

12.5. This Agreement is executed in Russian and English languages in two bilingual counterparts having equal legal force, one counterpart for each party. In case of any discrepancy between the Russian and English versions, the Russian language version shall prevail.

12.2. Ответственность Сторон по-настоящему Соглашению определяется действующим законодательством.

12.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны будут руководствоваться законодательством РУз.

12.4. Все дополнительные соглашения, приложения, заявки являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

12.5. Настоящее Соглашение подписано на русском и английском языках в двух экземплярах, обладающих одинаковой юридической силой, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае каких-либо противоречий между русским и английским текстом, русский текст обладает преимущественной силой.



The Parties' Addresses and Signatures:

The Company

Address:

City:

Contact Person:

Phone:

Telefax:

E-mail:

Bank Details:



SUE " Poytaxt qurilish va xizmat"

Address: 1 A Navoi

City: 100017 Tashkent

Contact Person: Irina Kim

Phone: +998 71 207 1268

Telefax: +998 71 207 1235

E-mail: irina.kim@hyatt.com

Bank Details:

Address: 16, Sh. Rashidov str, 100017, Tashkent, Uzbekistan

UZS Bank A/c: 20210000904967169004

USD Bank A/c: 20210840004967169004

EURO Bank A/c: 20210978704967169002

SWIFT code: NBFAUZ2X

Bank name: Central Operational department, NB

FEA RUz

Branch code: 00882

INT: 302248979

Адреса и подписи Сторон:

Компания

Адрес:

Город:

Контактное лицо:

Тел.:

Факс:

E-mail:

Банковские реквизиты:



ГУП "Пойтахт қурилиш ва хизмат"

Адрес: ул. Навои 1А

Город: 100017 Ташкент

Контактное лицо: Ирина Ким

Тел.: +998 71 207 1268

Факс: +998 71 207 1235

E-mail: irina.kim@hyatt.com

Банковские реквизиты:

Адрес: Узбекистан, 100017, Ташкент, ул. Ш Рашидова 16

Р/С: 20210000904967169004

Р/С в долларах: 20210840004967169004

Р/С в евро: 20210978704967169002

SWIFT code: NBFAUZ2X

В: ЦОО НБ ВЭД Руз

МФО: 00882

ИНН: 302248979

ОКОНХ: 69000



We agree to the above-mentioned conditions of this Agreement.

Мы согласны с вышеизложенными условиями настоящего Соглашения.

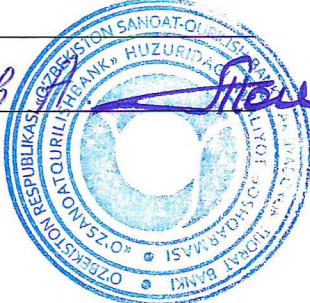

On behalf of the company:

От имени компании:

City/Date:

Город/Дата:

Signature

_____ *Толмбов* _____ *Толмбов*
_____ *Толмбов*
Подпись  

On behalf of the Hotel:

От имени Гостиницы:

Anna Martusevich

Анна Мартусевич

Director of Sales

Директор отдела продаж

City/Date:

Город/Дата:

Tashkent *18/11* 2022

Ташкент *18/11* 2022

_____ 
Signature

_____ 
Подпись